

O lil e Filipljanende

E Pavlesoro pozdrav

¹ Me o Pavle hem o Timotej, o sluge e Hriste Isusesere, pisinaja sa e Devlesere manušende ano Hrist Isus kolai ani diz Filipi, sa tumare starešinende hem e đakonende:

² Milost tumende hem mir e Devlestar, amare Dadestar, hem e Gospodestar e Isuse Hristestar.

E Pavlesiri molitva zako Filipljanja

³ Zahvalinava mle Devlese kad god setinav man tumende.

⁴ Ani svako mli molitva zako sarijende tumende, uvek molinava radosno

⁵ zbog tumaro učestvujiba ano širiba o evanđelje taro prvo dive di akana.

⁶ Uverime injum da o Devel, kova započinda te ćerel ana tumende okova soi šukar, ka dovršini adava di ko Dive kad o Hrist Isus ka avel.

⁷ Ispravnoi ađahar te mislinav sarijendar tumendar, adalese so akharava tumen ano mlo vilo, sarijen tumen kola učestvujinena mancar ani milost e Devlesiri, sar ano mle okovija, ađahar hem ano braniba hem ano potvrdiba o evanđelje.

⁸ O Develi maje svedoko kobor, e Hriste Isusesere mangipnaja, but volinava tumen.

⁹ Hem akavai mli molitva:

tumaro mangipe sa više te barjol ano čačikano džandipe hem ani šukar procena,

¹⁰ te šaj prosudinen soi šukar, sar te šaj oven čista hem bizi mana zako Dive e Hristesoro,

¹¹ pherde plod oti pravednost savo avela prekalo Isus Hrist, ki slava hem ki hvala e Devlese.

E Pavlesoro phandlipe ohrabrini averen te širinen o evanđelje

¹² Phraljalen, mangava te džanen da akava so ovela mancar, ćerđa te širini pe o evanđelje.

¹³ Ađahar sa e carikana stražace hem sarijende averende ulo jasno da akharava o okovija zbog o Hrist.

¹⁴ I većina e phraljendar, ohrabrime ano Gospod mle okovencar, sa više bizi dar lena te vaćeren o lafi e Devlesoro.

¹⁵ Čace, nesave propovedinena e Hriste tari zavist hem sar te takmičinen pe, a avera adava ćerena taro šukar namere.

¹⁶ Adala avera ćerena taro mangipe, adalese so džanena so akari ano phandlipe injum zbog o braniba o evanđelje,

¹⁷ a okola o prva na vaćerena e Hristestar čakikane, nego tari sebičnost, mislindoj da ađahar ka ćeren te ovel maje po phare ano phandlipe.

¹⁸ Ali so akana? Ko bilo savo način, oto šukar namere ili na, vaćeri pe e Hristestar, hem adalese radujinav man.

I ka radujinav man,

¹⁹ adalese so džanav da akava so mancar ovela, zbog tumari molitva hem zbog i pomoć e Isuse Hristesere Duhosiri, ka preirini pe ko mlo oslobođenje.

²⁰ Čačikane adžicerava hem nadinav man da ano nisoste naka lađarav man, nego da uvek, sar hem akana, ka ovav bizi dar zako Hrist hem da ov ano mlo telo ka proslavini pe, bilo te živinav ili te merav.

²¹ Adalese soi maje o Hrist dživdipe, a o meriba dobitak.

²² Ali, te nastavindum te živinav ano telo, adava ka značini maje plodno buti. A so ka izabirina, na džanav.

²³ Pritiskime injum taro duj strane: mangava te džav hem te ovav e Hristeja, soi maje but po šukar,

²⁴ ali zbog tumendei po bitno te ačhovav ano telo.

²⁵ Uverime injum ko adava. Ka ačhovav tumencar te barjoven hem te radujinen tumen ani vera.

²⁶ Ađahar, kad palem ka avav kora tumende, ka ovel tumen više soja te hvalinen tumen mancar ano Hrist Isus.

²⁷ Samo živinen dostojno palo e Hristesoro evanđelje. Ađahar, bilo te avav hem te dikhav tumen, ili samo te šunav tumendar, ka džanav da zorale terđovena ano jekh duho hem sar jekh marena tumen zaki vera oto evanđelje,

²⁸ bizo ano nisoste te daran e protivnikonendar. Olendei adava znako zaki propast, a tumende zako spasenje, hem adava e Devlestar.

²⁹ Adalese so, tumendei dindi i milost na samo te verujinen ano Hrist, nego hem te patinen zbog olese.

³⁰ Hem tumen injen ani isto borba zaki savi dikhljen da man isi, a hem akana šunena da isi man.

2

I poniznost e hrišćanengiri te ovel sar e Hriste-siri

¹ Adalese, te isi tumen nesavo ohrabrenje ano Hrist, nesavi uteha lesere mangipnastar, nesavo zajedništvo ano Duho, nesavi nežnost hem saosećanje,

² onda ćeren mli radost te ovel pherdi: oven jekh ano misliba, nek ovel tumen jekh mangipe, oven jekh ano duho hem roden jekh svrha.

³ Ništa ma ćeren tari sebičnost ni zaki beskorisno slava, nego ani poniznost jekh avere dikhen sar po bare tumendar.

⁴ Ma dikhen samo tumari korist, nego svako te dikhel hem i korist averengiri.

⁵ Razmislinen maškara tumende isto sar hem o Hrist Isus:

⁶ Ov, kova palo plo obličje inele isto sar o Devel, na zahtevinđa plo pravo te ovel jednako e Devleja,

⁷ nego odrekninđa pe oto sa. Lelja o obličje e slugasoro hem bijandilo ano manuškano obličje.

I kad mothovđa pe sar manuš,

⁸ ponizinđa korkoro pes hem inele poslušno sa đī ko meriba, čak đī ko meriba ko krsto.

⁹ Adalese o Devel vazdinđa le upreder sa hem dinđa le anav savoī upreder sa o anava,

¹⁰ te šaj anglo e Isusesoro anav perel svako koč ko nebo, ki phuv, hem tali phuv,

11 hem svako čhib te priznajini dai o Isus Hrist
Gospod,
ki slava e Devlese e Dadese.

O hrišćanja valjani te oven svetlost ano sveto

12 Adalese, mle manglalen, sar so uvek in-
jenle poslušna, na samo kad me injumle adathe,
nego po više hem akana kad na injum adathe,
daraja hem tresibnaja napredujinen ano tumaro
spasenje.

13 Adalese so, o Develi adava kova ana tumende
čerela te mangel hem te čeren okova soi pali
olesiri volja.

14 Sa čeren bizo gundība hem raspraviba,

15 te oven bizi mana hem čista, savršena čhave
e Devlesere maškari bišukar hem rumime gen-
eracija, ani savi svetlinena sar o čerenja ano
svemir,

16 zorale ičerindoj o Lafi e dživdipnasoro, te šaj
ponosinav man ko Dive e Hristesoro, da na pras-
tandiljum džabe, ni da trudinđum man džabe.

17 Ali, hem te mlo dživdipe mora te čhorđol
sar žrtva zaki tumari vera, radosno injum hem
radujinav man tumencar sarijencar.

18 Ađahar hem tumen oven radosna hem radu-
jinen tumen mancar.

O Timotej hem o Epafrodit

19 Ali nadinav man ano Gospod Isus da sigate
ka bičhalav tumende e Timoteje, te šaj hem me
te ohrabrinav man kad ka dodžanav sar tumen
injen.

²⁰ Adalese so niko nane maje edobor paše sar ov, kova ka mothoj da čače brinini pe zako tumaro šukaripe.

²¹ Adalese so, sare rodena pumaro, a na okova soi e Isuse Hristesoro.

²² Ali tumen džanen da o Timotej dokažinda pe, adalese so mancar, sar o čhavo e dadeja, služinda ano širiba o evanđelje.

²³ Adalese, nadinav man da ka bičhalav le tumende kad ka dikhav so ka ovel mancar.

²⁴ A uverime injum ano Gospod da sigate hem me lično ka avav.

²⁵ Palem, mislinava dai potrebno te bičhalav tumende palal e Epafrodite, mle phrale, e saradniko hem e saborco, kovai tumendar bičhaldo te pomožini maje ano mle potrebe.

²⁶ Adalese so, ov but manglja te dikhel tumen hem inele uznemirime so šunden da inele namborme.

²⁷ A čače inele edobor namborme di o meriba, ali o Devel smilujinda pe lese, hem na samo lese, nego hem maje, te na ovel maje po phare.

²⁸ Adalese mangava po sig te bičhalav le hem te šaj palem radujinen tumen kad ka dikhen le, a onda hem me naka brininav edobor.

²⁹ Adalese, priminen le ano Gospod ani sa i radost hem pošujinen esavken sar oleste.

³⁰ Adalese so, ov samo so na mulo zaki buti e Hristesiri – plo dživdipe rizikujinda sar te pomožini okoleja so tumen naši ine te pomožinen maje.

3

Najbaroi dobitak o Hrist

¹ A akana te phenav tumende, mle phraljalen, radujinen tumen ano Gospod! Nane maje pharo palem te pisinav tumende akala stvarija, a ka pomožini tumende te oven po sigurna.

² Arakhen tumen okole đuklendar, okolendar kola ćerena bišukar buća, e kasapendar kola rodna o obreziba e telosoro.

³ Adalese so, amen injam o čačikano obreziba, amen kola služinaja e Devlese lesere Duhoja hem hvalinaja amen e Hriste Isuseja hem amaro pouzdanje nane ano telo,

⁴ iako me čak hem ano telo šaj te pouzdajinav man.

Te neko mislini da šaj te pouzdajini pe ano telo, me šaj po više:

⁵ injum obrezime ko oftoto dive, injum taro e izraelesoro narodo, taro pleme e Venijaminesoro, Jevrejco oto Jevreja, palo Zakoni farisej,

⁶ pali revnost progonindum e Khandirja, pali e zakonesiri pravednost injum bizi mana.

⁷ Ali okova so nekad mislindum dai dobitak, adava akana, zbog o Hrist, dikhava dai gubitak.

⁸ I na samo adava, nego mislinava dai sa gubitak kad uporedini pe e najbare dobitkoja – o pendžariba e Hriste Isuse, mle Gospode. Sa ačhavdum zbog o Hrist. Hem sa adava dikhava sar đubre, samo sar te dobinav e Hriste

⁹ hem te arakhav man ano leste – na pali mli pravednost savi avela taro ićeriba o Zakoni, nego pali okoja savi avela prekali vera ano Hrist: pali pravednost savi avela e Devlestar prekali vera.

¹⁰ Sa so mangava adavai te džanav e Hriste hem o zoralipe savo vazdinda le taro mule. Mangava

te ovel man udeo ano lesere patnje hem te ovav jekh oleja, čak hem ano lesoro meriba,

¹¹ sar te šaj, nesar, ovav vazdime taro mule.

Ustrajno đī ko cilj

¹² Pana na doresljum adava hem pana na uljum savršeno, ali ustrajno dikhava te osvojinav adava cilj zako savo o Hrist osvojinda man.

¹³ Phraljalen, me na mislinava da već osvojindum o cilj, ali jekh ćerava: bistrava okova soi pala mande, a dava sa mandar te doresav adava soi angla mande.

¹⁴ Prastava nakoro cilj, nakori nagrada zaki savi o Devel palo Hrist Isus vićini amen ko nebo.

¹⁵ Adalese, sare kola injam zrela valjani te razmislina adahar. A te nane tumen isto mišljenje ko nešto, o Devel hem adava ka razjasnini tumende.

¹⁶ Samo, valjani te ićera amen ko čačipe đī savo resljam.

¹⁷ Phraljalen, pridružinen tumen okolende kola dikhena pe upra mande, hem posmatrinen okolen kola živinena palo primer savo dindam tumen.

¹⁸ Adalese so, but okola kolendar but puti vaćerđum tumende, a akana hem asvencar vaćerava, živinena sar neprijatelja e sikavibnasere da o Hrist mulo ko krsto.

¹⁹ Lengoroī kraj o uništenje, lengoroī devel o vodi, ćerena pe barikane adaleja savestar valjani te lađan hem mislinena samo ko akala phuv-jakere stvarija.

²⁰ A amen injam dizutne e nebosere, kotar jedva adžiceraja e Spasitelje, e Gospode e Isuse Hriste.

²¹ Ov ka preobrazini amaro bizoralo telo savo merela hem ka čere! le esavko šar soi lesoro slavno telo, palo zoralipe saveja sa šaj te čivel tali pli vlast.

4

¹ Adalese, mle volime phraljalen, kolen jedva adžicerava te dikhav, kola injen mli radost hem mli kruna, zorale terđoven ano Gospod, mle manglalen.

E Pavlesere završna savetija

² Molinava e Evodija hem e Sintiha te oven složna ano Gospod.

³ Oja, hem tut molinava, mle čačikane amale, pomožin adale đuvljende te oven složna, adalese so phari buti čerde zajedno mancar ko vačeriba o evanđelje, zajedno e Klementeja hem mle avere saradnikonencar, kaserei anava zapisime ani Knjiga e dživdipnasiri.

⁴ Radujinen tumen ano Gospod uvek! Palem phenava: radujinen tumen!

⁵ Nek tumari nežnost ovel pendžarutni sa e manušende. O Gospodi paše!

⁶ Ma brininen tumen zako ništa, nego ano sa molibnaja hem rodibnaja ano zahvaliba anen tumare molbe anglo Devel,

⁷ hem e Devlesoro mir savoi upreder svako manuškano haljojba ka arakhi tumare vile hem tumare mislija ano Hrist Isus.

⁸ Ko kraj, phraljalen, mislinen oto sa soi čačikano, soi plemenito, soi pravedno, soi čisto, soi ljubazno, soi ko šukar glaso, soi časno, soi vredno te hvalini pe.

⁹ Čeren okova so mandar sikliljen, primindeŋ, šundeŋ ili dikhljen, hem o Devel, kova dela mir, ka ovel tumencar.

E Pavlesiri zahvalnost zaki lengiri pomoć

¹⁰ But radujinav man ano Gospod so palem mothovdeŋ da brininena tumen maje. Tumen hem angleder brinindeŋ maje, ali na ine tumen prilika adava te mothoven.

¹¹ Na phenava akava adalese so injum ani potreba, adalese so, sikliljum te ovav zadovoljno ano sa o situacije.

¹² Džanav sari kadi manuš ani potreba, hem džanav sari kad isi le but. Sikliljum ko sa: hem te ovav čalo hem te ovav bokhalo, hem te ovel man but hem te na ovel man dovoljno.

¹³ Sa adava šaj ano Hrist kova dela man zoraliŋe.

¹⁴ A palem, šukari adava tumendar so pomožindeŋ maje ani mli nevolja.

¹⁵ A hem tumen, o Filipljanja, džanen: pana ko početak kad primindeŋ o evandjelje, kad dželjum tari Makedonija, nijekh khandiri na diŋda man pomoć, sem tumende.

¹⁶ Čak hem ko Solun više puti bičaldeŋ maje pomoć kad injumle ani potreba.

¹⁷ Nane da rodava daro tumendar, nego rodava tumen te priminen nagrada zako tumaro dejba.

¹⁸ Akana isi man sa so valjani maje hem buderi sar e Epafroditestar primindum okova so bičhalden maje. Tumaroi daro sar prijatno miris, prihvatljivo hem šukar žrtva e Devlese.

¹⁹ A mlo Devel, palo barvalipe oti pli slava ano Hrist Isus, ka pherel svako tumari potreba.

²⁰ E Devlese, amare Dadese, nek ovel slava zauvek. Amen.

Završna pozdravija

²¹ Pozdravinen sa e Devlesere manušen ano Hrist Isus. Pozdravinena tumen o phralja kolai mancar.

²² Pozdravinena tumen sa e Devlesere manuša, a posebno okola tari palata e carosiri.

²³ I milost e Gospodesiri e Isuse Hristesiri tumare duhoja.

I Biblija ki Arli romani čhib Srbija

Arli spoken in Balkans

copyright © 2025 The Word for the World International

Language: Romani

Dialect: Balkans Arli

Contributor: The Seed Company

Romani Arli Bible

The Word for the World International

[www.twftw.org]

Arli romski jezik je rasprostranjen širom Balkana. Zbog toga je poznat i pod nazivom Balkanski romski jezik. Postoje i dijalekti Arlija koji nose druga imena. Arli ima dosta južnoslovenskih, persijskih, arapskih i turskih izraza.

Ovaj Arli prevod je najviše prilagođen Arli Romima koji žive u Republici Srbiji. Veoma je lagan za čitanje i slušanje zbog toga što u sebi ne sadrži zastarele Arli reči kojima se današnji govornici ne koriste u svakodnevnom govoru.

The Arli Romani language is spread throughout the Balkans. That is why it is also known as the Balkan Romani language. There are also dialects of Arli that bear other names. Arli has a lot of South Slavic, Persian, Arabic, and Turkish expressions.

This Arli translation is most suitable for Arli Roma who live in the Republic of Serbia. It is very easy to read and listen to because it does not contain outdated Arli words, rather, only words that today's speakers use in everyday speech.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution Share-Alike license 4.0.

You have permission to share and redistribute this Bible translation in any format and to make reasonable revisions and adaptations of this translation, provided that:

- You include the above copyright and source information.

- If you make any changes to the text, you must indicate that you did so in a way that makes it clear that the original licensor is not necessarily endorsing your changes.

- If you redistribute this text, you must distribute your contributions under the same license as the original.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation 22:18-19.

2025-06-27

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 27 Jun 2025 from source files dated 27 Jun 2025

d6ffb03d-9ec1-5bf9-9050-d7a1d3bb30c6